

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.12 Устный перевод с первого иностранного языка (английского)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	4		
Семестр/триместр	7-8		

Лекции	28		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	44		
Консультации	2		
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет-0,2 Экзамен-0,3		
Контроль	36		
Самостоятельная работа	141,5		

Всего часов: 252.

Трудоемкость: 7 зачетных единиц.

Разработчик рабочей программы: кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: формирование стратегий, навыков и приемов устного последовательного / абзачно-фразового перевода и перевода с листа. Курс носит прикладной характер и призван содействовать становлению профессиональной компетентности будущего выпускника.

Задачи изучения дисциплины:

- формирование навыков и умений устного перевода с иностранного языка (английского) на русский и с русского на иностранный (английский);
- формирование высокого уровня речевой техники в родном и иностранном языке;
- обучение владению мнемотехникой и развитие операционной памяти;
- умение быстро и продуктивно переключаться на другой язык;
- формирование обширного лексического запаса;
- развитие языковой интуиции, речевой догадки;
- владение устными речевыми жанрами;
- ознакомление студентов с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой, профессиональным и общекультурным самообразованием переводчика.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части Блока 1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-12	Знать: <ul style="list-style-type: none">- основные требования к выполнению устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением всех норм эквивалентности;- ключевые нормы и законы профессионального поведения переводчика	Знает: <ul style="list-style-type: none">- основные способы и приемы выполнения устного последовательного и зрительно-устного перевода;- основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) для достижения эквивалентности в устном переводе

	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением всех норм эквивалентности; - применять переводческие трансформации с соблюдением всех норм языка перевода 	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения; - осуществлять смысловой анализ текста в последовательном переводе; - переключаться на другой язык и на разные типы кодирования информации
	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками осуществления перевода с листа и устного последовательного перевода; - способами и приемами достижения смысловой и стилистической адекватности 	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками речевой компрессии и синтаксического развертывания; - большим объемом операционной памяти и мнемотехникой; - навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода
ПК-13	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - систему сокращенной переводческой записи; общие принципы маркирования различных синтаксических и логических конструкций (модальность, предикативность, отрицание, усиление, сравнение и др.) при осуществлении сокращенной записи; - общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи <p>Уметь: идентифицировать, фиксировать с помощью сокращенной записи и воспроизводить прецизионную информацию: цифры, даты, имена собственные и географические названия;</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять смысловой анализ оригинала, выделяя рельефные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - лексическими навыками оформления семантограммы (сокращенная запись слов или словосочетаний, аббревиация, символизация понятий) и воспроизведения понятий на родном языке; - основными навыками, связанными с порождением текста на основе сокращенной записи: снятие смысловой избыточности, расширение и развертывание в процессе говорения тем и рем, 	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знаки переводческой скорописи и основы ее применения в процессе устного перевода; - особенности выполнения устного последовательного перевода с применением УПС <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - пользоваться знаками универсальной переводческой скорописи; - осуществлять универсальную переводческую скоропись при устном переводе <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками универсальной переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода; - большим объемом оперативной памяти и мнемотехникой

	создание связности и цельности текста	
ПК-14	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сущность норм и законов профессионального поведения переводчика, правового статуса переводчика; - этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме в ситуациях взаимодействия <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - следовать постулатам переводческой этики; - самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными положениями профессиональной этики устного переводчика; - навыками профессионального взаимодействия с участниками межкультурного общения 	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные способы и приемы выполнения устного последовательного перевода; - основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) для достижения эквивалентности в устном переводе <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения; - переключаться на другой язык в ходе выполнения устного перевода <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками речевой компрессии и синтаксического развертывания; - высоким уровнем речевой техники для выполнения качественного устного перевода
ПК-15	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - базовые принципы межкультурной коммуникации в странах изучаемого языка; - способы преодоления коммуникационных барьеров в иноязычной среде; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - отличать исторически сложившиеся направления различных видов национального искусства и давать им адекватную оценку; - организовать дискуссию на общекультурные и профессиональные темы в иноязычной среде; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - базовыми компетенциями, необходимыми для реализации коммуникативного акта в различных ситуациях устного перевода; - навыками ведения беседы по обсуждаемым вопросам (в ходе экскурсии, во время ведения переговоров и т.д.) 	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные способы и приемы выполнения устного последовательного перевода; - основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) для достижения эквивалентности в устном переводе <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения; - переключаться на другой язык в ходе выполнения устного перевода <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками речевой компрессии и синтаксического развертывания; - высоким уровнем речевой техники для выполнения качественного устного перевода

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся

с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1.	Раздел 1					
2.	7 семестр (введение)					
3.	<u>Лекция № 1.</u> Понятие устного перевода. Виды устного перевода.	3	1			2
4.	<i>Практическое занятие № 1.</i>	6		2		4
5.	<u>Лекция № 2.</u> Техника речи. Мнемотехника и переключения.	3	1			2
6.	<i>Практическое занятие № 2.</i>	6		2		4
7.	<u>Лекция № 3.</u> Синтаксическое развертывание.	3	1			2
8.	<i>Практическое занятие № 3.</i>	6		2		4
9.	<u>Лекция № 4.</u> Речевая компрессия.	3	1			2
10.	<i>Практическое занятие № 4.</i>	6		2		4
11.	<u>Лекция № 5.</u> Перевод имен собственных.	3	1			2
12.	<i>Практическое занятие № 5.</i>	6		2		4
13.	<u>Лекция № 6.</u> Перевод реалий.	3	1			2
14.	<i>Практическое занятие № 6.</i>	6		2		4
15.	<u>Лекция № 7.</u> Корректность перевода.	3	1			2
16.	<i>Практическое занятие № 7.</i>	6		2		4
17.	<u>Лекция № 8.</u> Переводческая скоропись.	3	1			2
18.	<i>Практическое занятие № 8.</i>	5,9		2		3,9
19.	Итого:	72	8	16		48
20.	Раздел 2					
21.	7 семестр					
22.	<u>Лекция № 1.</u> Визит зарубежного партнера (встреча в аэропорту, знакомство, профессии, приветствия, благодарности, прощание, формы обращения).	3	1			2
23.	<i>Практическое занятие № 1.</i>	6		2		4
24.	<u>Лекция № 2.</u> Устройство на работу (анкета, сопроводительное письмо, резюме и CV, интервью, благодарственное письмо).	3	1			2
25.	<i>Практическое занятие № 2.</i>	6		2		4
26.	<u>Лекция № 3.</u> Командировка (телефонный разговор с компанией, заказ места	3	1			2

	в гостинице, покупка билета на самолет).					
27.	<i>Практическое занятие № 3.</i>	6		2		4
28.	<i>Лекция № 4.</i> Прибытие в страну (таможенный и паспортный контроль, в аэропорту, на вокзале, расписание, городской транспорт.)	3	1			2
29.	<i>Практическое занятие № 4.</i>	6		2		4
30.	<i>Лекция № 5.</i> Быт и сервис (гостиничный сервис, питание, рестораны, кафе, прокат автомобилей, вызов экстренной помощи.)	3	1			2
31.	<i>Практическое занятие № 5.</i>	6		2		4
32.	<i>Лекция № 6.</i> На фирме (знакомство с фирмой, обсуждение перспективных планов, корпоративная этика, формы организации бизнеса).	3	1			2
33.	<i>Практическое занятие № 6.</i>	6		2		4
34.	<i>Лекция № 7.</i> На выставке (посещение выставки, беседа с представителем компании, принимающей участие в выставке). Отъезд домой (изменение заказа, сборы домой, магазины).	3	1			2
35.	<i>Практическое занятие № 7.</i>	6		2		4
36.	<i>Лекция № 8.</i> Претензии и жалобы (недоставка, задержка в поставке, повреждения, нарушение условий контракта).	3	1			2
37.	<i>Практическое занятие № 8.</i>	5,9		2		3,9
38.	Зачет	0,2				
39.	Всего:	72	8	16		48
40.	Итого за 7 семестр	144	16	32		95,8
41.	Раздел 3					
42.	8 семестр					
43.	<i>Лекция № 1.</i> Перевод английских культурных реалий.	5	2			3
44.	<i>Практическое занятие № 1.</i>	6		2		4
45.	<i>Лекция № 2.</i> Перевод русских культурных реалий.	5	2			3
46.	<i>Практическое занятие № 2.</i>	7		2		5
47.	<i>Лекция № 3.</i> Перевод английской религиозной лексики.	5	2			3
48.	<i>Практическое занятие № 3.</i>	6		2		4
49.	<i>Лекция № 4.</i> Перевод русской религиозной лексики.	5	2			3
50.	<i>Практическое занятие № 4.</i>	7		2		5
51.	<i>Лекция № 5.</i> Перевод текстов туристической направленности (экскурсий) с английского языка.	5	2			3
52.	<i>Практическое занятие № 5.</i>	7		2		5

53.	Лекция № 6. Перевод текстов туристической направленности (экскурсий) с русского языка.	5,7	2			3,7
54.	Практическое занятие № 6.	6		2		4
55.	Экзамен, консультация	2,3				
56.	Контроль	36				
57.	Итого за 8 семестр:	108	12	12		45,7
58.	ИТОГО:	252	28	44		141,5

Очно-заочная форма обучения *(не реализуется)*

Заочная форма обучения *(не реализуется)*

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация в 7 семестре проводится в форме контрольной работы по переводу предложений с изученными лексическими единицами по теме.

Типовой вариант контрольной работы (7 семестр, очная форма обучения)

Переведите следующие предложения на английский язык:

1. Почему Вы сняли деньги со счета?
2. Уточните Ваши претензии.
3. Мы всегда идем навстречу пожеланиям потребителей.
4. Что повлекло цепь осложнений?
5. Пора потребовать талон на покупку со скидкой.
6. Позвольте мне дать Вам один совет.
7. Ваши слова здесь неуместны.
8. Почему он упустил эту возможность?
9. Мы часто сталкиваемся с невежеством людей.
10. Мы тщательно изучили Ваши претензии.
11. На что Вы жалуетесь?
12. Какова причина недопоставки?
13. Вы не имеете права требовать компенсацию.
14. Мы несем убытки от этой недопоставки.
15. Какие вопросы на повестке дня?
16. Мы постараемся уложиться в срок.
17. Мы приносим извинения за оплошность.
18. Этого больше не случится.
19. Честно говоря, это не наша вина.
20. Они компенсировали нам расходы.
21. Почему они отклонили наше предложение?
22. Он сослался на условия контракта.

- 23.Руководители компании в командировке.
- 24.Растаможивание товаров задерживается.
- 25.Эти товары сильно повреждены.
- 26.Из-за забастовки мы несем убытки.
- 27.Чем вызвана данная оплошность?
- 28.Это произошло из-за непредвиденных обстоятельств.
29. Мы предвидели эти убытки.
30. Вопрос был урегулирован должным образом.
31. Перестаньте придирается ко мне!
32. Ваши претензии не обоснованы.
33. Вы считаете это обоснованной претензией?

Промежуточная аттестация обучающихся в 7 семестре осуществляется в форме зачета с использованием заданий по устному переводу.

**Текст для перевода с листа
(7 семестр, очная форма обучения)**

Sleep Tight

President Clinton got by on five or six hours of it a night, Rolling Stones Keith Richards is said to have gone for 13 days without any, and ex-Prime Minister Margaret Thatcher made do with just four hours a night. Albert Einstein, on the other hand, insisted on a full 10 hours. For most of us, however, seven to eight hours sleep each night is about right.

Recent research conducted by Professor James Maas of Cornell University, New York, suggests that we live in a society suffering from chronic sleep deprivation, with the majority of us getting 60 to 90 minutes less sleep each night than we need.

Sleep is vital to health and wellbeing. A good night's sleep keeps our immune system strong, to fight against illness, so if you think you're not getting enough, try following these tips from The Sleep Council to help you get a better night's sleep: keep regular hours, create a restful environment for sleep, relax in the hours before going to bed. A good way to do this may be to read a good book or magazine or listen to some restful music in a nice warm bath. Watching television may seem like a good way to relax, but it can act as a stimulant on the brain and sleep may not come easily if you get into the habit of switching off just before nodding off.

**Аудиотексты для устного перевода
(7 семестр, очная форма очня)**

1

HALF OF US JOBS NOW HELD BY WOMEN

Women are on their way to holding more than half of all American jobs. The latest government report shows that their share of non-farm jobs nearly reached fifty percent in Sep-

tember. Not only have more and more women entered the labor market over the years, but the recession has been harder on men. In October the unemployment rate for men was almost eleven percent, compared to eight percent for women.

Industries that traditionally use lots of men have suffered deep cuts. For example, manufacturing and building lost more jobs last month. But health care and temporary employment services have had job growth. Both of those industries employ high percentages of women.

Thirty years ago, women earned sixty-two cents for every dollar that men earned. Now, for those who usually work full time, women earn about eighty percent of what men earn. And women hold fifty-one percent of good-paying management and professional jobs.

2

E-BOOKS HOLD NEXT CHAPTER FOR BOOK INDUSTRY

The book industry is trying to get a good read on its future.

These days, instead of turning paper pages, many readers reach for handheld devices.

These electronic readers not only store books to show on a screen, they can also read them out loud.

This month, Amazon lowered the price of its Kindle reader by sixty dollars to just under three hundred dollars. The device can download books wirelessly from a store on Amazon's Web site. Most new releases and bestsellers cost nine dollars and ninety-nine cents. Newspapers, magazines and other services are available for a monthly charge.

Buyers of e-books get a good deal: Traditional hardcover books often cost around twenty-five dollars. But what about book publishers and writers? Their concerns about profits are like the ones voiced as the Internet began to change the music industry. Many e-books are already selling for ninety-nine cents.

Books printed on paper are easily shared and resold by anyone. But e-books can act more like computer software licensed only to the user who buys them.

Текущая аттестация в 8 семестре проводится в форме контрольной работы.

Типовой вариант заданий: (8 семестр, очная форма обучения)

1. *Прочитайте вслух каждый ряд чисел и запишите его по памяти:*
132; 245; 64; 589;
69; 135; 419; 177; 39; 85;
974; 675; 834; 278; 4 589; 35; 27 894;
23; 3; 4 567; 543; 5 781; 49; 873; 4 578; 23 981; 23; 235 908.
2. *Прочитайте следующие слова и повторите их в любом порядке без опоры на текст:*
 - 1) submarine, table, airplane, newspaper, pencils, manuals, spaceship;
 - 2) week, satellite, problem, cage, book, curtain, ball, sugar, position, tiger, spectacles;
 - 3) собака, столовая, танк, ухо, миномет, бинокль, муха, сапер, ложка, мухомор;
 - 4) судьба, вопрос, совесть, размышления, соль, лекция, согласование, революция, мысль.

3. *Переведите следующие географические названия в быстром темпе:*

Австралия, the Pennines, Оранжевая Республика, AddisAbaba, St. Louis, Сиракузы, Bogota, Республика Эйре, Luxemburg, Лусака, Wyoming, Суррей, Louisiana, Пеннинские горы, Fiji, Суонси, Heathrow, Камбрия, Ontario, Глостер, Falkland Islands, Кипр, Lake Eyre, Тегеран, Corfu, Новая Зеландия, Algiers, Гондурас, Venice, Лестер, Uruguay, Уральские горы, Washington, Пекин.

4. *Переведите следующие имена, звания, титулы и должности:*

Col. Allen Willis, Australian Naval Attaché to Spain; Commodore Michael Henriksson; Cultural Attaché Shelly S. Stewart; Dr. Barbara Williams, Counselor 1st class; Cpl. Atkinson; Mary E. Bucher, Columbus, Ohio; Thomas Rumney, State University College, Plattsburg, New York; Second Secretary Novikov; Counselor 1st class Dr. Cargill; Military Attaché Stepanov; Lieutenant-Colonel J.B. Smith, USA; Counselor 2nd class W.J. Sanders; Legal Advisor K.L. Kelly; President L.B. Johnson; Economic Attaché H.G. Ewing; Naval Attaché S.J. Lewis; His Royal Highness Prince Hassan of Jordan.

5. *Запишите символами УПС следующие понятия:*

Завтра, председатель, рассматривать, проблемы, договор, революция, экономика, угрожать, неделя, суббота, запрещать, решение, строительство, поддерживать, заседание, транспорт, денежные средства, основа, проводить в жизнь.

6. *Повторите по памяти следующие предложения после однократного прочтения:*

- 1) The Parties shall comply with this Treaty and shall not assume any international obligations which would conflict with its provisions.
- 2) Each Party shall have the right to make six such requests per calendar year.

7. *Повторите по памяти следующие предложения после однократного прочтения и переведите их без зрительной опоры на предыдущее задание:*

- 1) Стороны соблюдают настоящий Договор и не принимают никаких международных обязательств, которые противоречили бы его положениям.
- 2) Каждая сторона имеет право обращаться с таким запросом шесть раз в течение каждого календарного года.

Промежуточная аттестация обучающихся в 8 семестре осуществляется в форме экзамена с использованием заданий по устному переводу.

**Текст для перевода с листа
(8 семестр, очная форма обучения)**

New Infrared Camera Could Catch out Car-Sharing Cheats

Scientists have invented a roadside camera that can count the number of people inside a moving vehicle. The technology could be used to catch lone motorists who abuse congestion-easing car-share lanes. These lanes give priority to vehicles carrying at least one passenger, but can be misused by solo drivers who hope they will not be seen. Some even place human-like dummies in the seat beside them to create the illusion of a passenger.

The new Dtect system, which rapidly projects an infrared scan through a vehicle's windscreen, can distinguish human skin from mannequins, dogs or other diversions. Its inventors hope it will be in use before the end of the year.

However, motoring organizations have dismissed the technology, arguing that Britain's roads do not have enough room for priority lanes and that it would be a long time before the reliability of such a device could be satisfactorily proved. The demand for an automated system has existed since 1998, when Leeds City Council created a car-sharing

lane on the A647. Its scheme is enforced by council officers and police who pull over suspected offenders and fine those who are guilty. But the experts believe they have invented a more efficient system.

**Аудиотексты для устного перевода
(8 семестр, очная форма обучения)**

1

ENTREPRENEURS CHANGE THE WORLD

"Entrepreneur" is a French word that means someone who does something. An entrepreneur is someone who attempts to organize resources in new and more valuable ways and accepts full responsibility for the result.

Entrepreneurs bring a new product, service or idea to market. For more than a century, entrepreneurs have changed the world. American Bill Gates is perhaps the world's best-known entrepreneur. He did not invent personal computers. But his operating system made computers easy to use. It also brought the new technology to millions of people around the world.

Wendell Cochran is a journalism professor at American University in Washington, D.C. He says the Internet is a very helpful tool for entrepreneurs. That is because it provides information to anyone, anywhere.

Craig Newmark is an example of another American entrepreneur. Thirteen years ago, Mister Newmark created an Internet message service for the investment company where he worked. Today, his web site, Craig's List, has users in more than five hundred fifty hundred cities and fifty countries. They can buy and sell goods, find a job or a place to live.

2

**SLOWING EXPORTS, HIGH DEBT
SHAKE CENTRAL AND EASTERN EUROPE**

Leaders of the European Union met Sunday in Brussels to discuss measures to deal with the world financial crisis. But the emergency meeting showed growing divisions between western European countries and newer members of the European Union.

Economies in central and Eastern Europe have been hit hard by the worldwide credit crisis and less demand for exports in Western Europe.

Hungary's Prime Minister, Ferenc Gyurscany, has called for two hundred thirty billion dollars in aid for the weakest of the twenty-seven members of the European Union. The leader of Europe's biggest economy, however, opposes such a large plan. German Chancellor Angela Merkel has suggested targeted aid for a few countries instead.

The European Union and the International Monetary Fund have already lent Hungary twenty-five billion dollars. Latvia received more than nine billion from the I.M.F. in December. But demonstrations fueled by the economic crisis led the Latvian government to resign last month.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) / Е.В. Терехова. – 3-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (дата обращения: 01.09.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-955-1. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург : ОГУ, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> (дата обращения: 01.09.2020). – Библиогр.: с. 95-98. – ISBN 978-5-7410-1648-0. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http:// www.multitran.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ

4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	http://www.translators-union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.